

УДК 8

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ВОЕННОЙ ЛЕКСИКИ В
ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ (НА ПРИМЕРЕ РОМАНОВ ЭРНЕСТА
ХЕМИНГУЭЯ «ПРОЩАЙ, ОРУЖИЕ!» И «ПО КОМ ЗВОНИТ
КОЛОКОЛ»)**

Седина И.В.

к.ф.н., доцент,

ФГБОУ ВО МГУ им. Н. П. Огарёва,

Саранск, Россия

Большакова А.Е.

студентка,

ФГБОУ ВО МГУ им. Н. П. Огарёва,

Саранск, Россия

Аннотация

Статья посвящена анализу особенностям перевода военных терминов с английского на русский язык на примере 2 романов американского писателя Эрнеста Хемингуэя «Прощай, оружие!» и «По ком звонит колокол». В статье были рассмотрены требования при переводе военной лексики в художественном тексте, а также была разработана классификация способов перевода терминов на русский язык. Более того, в исследовании рассматриваются конкретные примеры перевода военных терминов, отражающие использование различных стратегий перевода.

Ключевые слова: английский язык, военная терминология, особенности перевода, художественный текст, стратегии перевода, переводческие трансформация

PECULIARITIES OF TRANSLATION OF MILITARY VOCABULARY IN A LITERARY TEXT (ON THE EXAMPLE OF ERNEST HEMINGWAY'S NOVELS "A FAREWELL TO ARMS!" AND "FOR WHOM THE BELL TOLLS")

Sedina I.V.

*PhD, Associate Professor,
Ogarev Mordovia State University,
Saransk, Russia*

Bolshakova A.E.

*Student,
Ogarev Mordovia State University,
Saransk, Russia*

Abstract

The article reviews the peculiarities of translating military terms from English into Russian using the example of 2 novels by the American writer Ernest Hemingway, "A Farewell to Arms!" and "For whom the Bell Tolls." The article examines the requirements for translating military vocabulary in a literary text, and also develops a classification of ways to translate terms into Russian. Moreover, it analyzes specific examples of translation of military terms, reflecting the use of various translation strategies.

Keywords: English language, military terminology, translation peculiarities, literary text, translation strategies, translation transformation

Военная терминология включает широкий спектр понятий, таких как: боевые действия, оружие, тактика, организацию военных сил, военная доктрина и многое другое. Она создавалась для точного и единообразного
Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМН ЭЛ № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

описания военных операций, тактик, техники и стратегий. Иными словами, военная терминология - это специализированный лексический набор слов и терминов, используемых в контексте военных наук, обороны и стратегического планирования. Ее цель состоит в обеспечении четкости и понимания в общении среди военнослужащих и специалистов в области военного дела. Использование обширной специальной лексики помогает профессионалам обмениваться информацией и понимать особенности различных технических и тактических аспектов.

Перечислим некоторые требования, применимые при переводе военных терминов:

1. Точность и соответствие предметной области;
2. Сохранение терминологической устойчивости;
3. Учет контекста военных операций и миссий;
4. Отражение грамматических и стилистических особенностей.

Художественный текст - это литературное произведение, созданное с целью вызвать у читателя эмоциональное воздействие, передать определенные мысли или идеи, рассказать о каких-то событиях или персонажах. Перевод специальной лексики, такой как военная терминология, в художественном тексте требует особого внимания к сохранению атмосферы, стиля и эмоциональной окраски оригинала.

По мнению В.Н. Комиссарова, при переводе военной лексики в художественном тексте, в первую очередь, необходимо обеспечить прагматическую норму перевода, целью которой является максимально точная передача содержания высказывания [6]. Прагматическая норма перевода военных терминов имеет важное значение, поскольку специальная терминология зачастую употребляется в коммуникационных стратегиях с особыми целями.

Перед осуществлением перевода терминов необходимо выяснить, какое влияние обеспечивают термины ИЯ на аудиторию, а также следует учесть коммуникативные цели текста. Учет контекста, культурных особенностей и целевой аудитории- все это включает в себя прагматическая норма перевода. При переводе военных терминов важно учитывать специфику военной деятельности, чтобы передать точное значение термина и не потерять важные нюансы. Здесь также важно учитывать тональность и эмоциональную окраску, которые могут быть связаны с военными терминами.

Рассмотрим подробнее некоторые требования к переводу военной терминологии в художественном тексте:

- переводчику часто приходится работать с различными и специфичными текстами. Для корректного перевода термина или подбора его аналога переводчик обязан обращать внимание на контекст. Неправильное понимание контекста, в котором был использован термин может оказать влияние на коммуникативную функцию текста.

- нередко мы можем наблюдать использование военной лексики в художественном тексте для оказания эмоционального воздействия или усиления эффекта. Переводчик должен определить, с какой целью используется той или иной термин, и постараться передать его стилистические особенности, аналогичные эмоциональные или стратегические элементы, которые могут повлиять на восприятие текста. Также, перевод терминов должен соответствовать литературным жанрам оригинального текста. Так, если текстом на ИЯ являлась поэма, то перевод должен отражать заложенную поэтичность для сохранения атмосферы, задуманной автором исходного текста.

- военные термины в художественном тексте могут использоваться в метафорическом или символическом смысле, чтобы передать определенные

образы или идеи. При переводе необходимо сохранить эти метафоры и образы, чтобы сохранить художественную ценность текста.

- при переводе в художественном тексте может потребоваться более свободный и творческий подход к выбору перевода военных терминов. Иногда может быть необходимо использовать описательный перевод или создавать новые образы и выражения, чтобы передать смысл и эффект оригинального текста.

В данной статье мы рассматриваем перевод военной лексики в романах «Прощай, оружие!» (англ. A Farewell to Arms) и «По ком звонит колокол» (англ. For Whom the Bell Tolls) Эрнеста Хемингуэя, выполненный переводчицами Калашниковой Евгенией Давыдовной и Волжиной Наталией Альбертовной.

Основываясь на классификации Л.Л. Нелюбина [8], военные термины в данном произведении можно разделить на 3 основные группы:

- к первой группе относятся термины, которые обозначают реалии иностранной действительности, идентичные реалиям российской действительности. Перевод данной группы можно осуществить следующими способами:

1. в качестве эквивалента используется термин на русском языке, форма которого связана с формой термина на английском языке (интернациональные термины).

Пример 1: officers – офицеры, generals – генералы

Оригинал: “They splashed more mud than the camions even and if one of **the officers** in the back was very small and sitting between two **generals**, he himself so small that you could not see his face but only the top of his cap and his narrow back, and if the car went especially fast it was probably the King.” [15]

Перевод: “Эти машины разбрызгивали грязь сильнее, чем грузовики, и если один из **офицеров** был очень мал ростом и сидел сзади между двумя **генералами**, и оттого что он был так мал, лицо его не было видно, а только верх кепи и узкая спина, и если машина шла особенно быстро, – это, вероятно, был король”. [14]

Пример 2: division – дивизия, attack – атака

Оригинал: “**The division** for which we worked were to attack at a place up the river and the major told me that I would see about the posts for during the **attack**.” [15]

Перевод: “**Дивизия**, которую мы обслуживали, должна была идти в атаку в верховьях реки, и майор сказал мне, чтобы я позаботился о постах на время **атаки**”. [14]

Пример 3: dynamiter- динамитчик

Оригинал: “Are you the **dynamiter**?” Joaquin asked.” [15]

Перевод: “Ты - новый **динамитчик**? - спросил Хоакин”. [14]

Пример 4: sniper- снайпер

Оригинал: “The **sniper** looked away but his lips tightened.” [15]

Перевод: “**Снайпер** смотрел в сторону, но губы у него сжались плотнее”. [14]

2. в качестве эквивалента используется термин на русском языке, форма которого не связана с формой термина на английском языке.

Пример 5: rifle – винтовка

Оригинал: “I always carry **a rifle** so they can't tell I'm an officer.” [15]

Перевод: “Я всегда ношу **винтовку**, чтобы нельзя было узнать во мне офицера”. [14]

Пример 6: trap – ловушка

Оригинал: “This was the end of **the trap**.” [15]

Перевод: “Вот когда захлопывается **ловушка**”. [14]

Пример 7: company – рота

Оригинал: “I can command a **company** in Italian.” [15]

Перевод: “Я умею командовать **ротой** по-итальянски”. [14]

Пример 8: bomb- граната

Оригинал: “Toss a **bomb** at him.” [15]

Перевод: “Швырни в него **гранату**”. [14]

1. Для передачи многокомпонентного термина на английском языке, используется термин на русском, компоненты которого совпадают по значению с компонентами термина на ИЯ.

Пример 9: battery of naval guns – батарея морских орудий

Оригинал: “There was a **battery of naval guns** that had gotten on his nerves.” [15]

Перевод: “У них есть **батарея морских орудий**, которые действуют ему на нервы”. [14]

Пример 10: war-time – военное время

Оригинал: “Not in **war-time**. I don't think they let the Italians cross the frontier.” [15]

Перевод: “Не в **военное время**. Не думаю, чтоб сейчас итальянцам разрешали переходить границу”. [14]

Пример 11: General Staff- Генеральный штаб

Оригинал: “I come with a message for the **General Staff**.” [15]

Перевод: “Я иду с донесением в **Генеральный штаб**”. [14]

2. Перевод термина на английском языке, состоящего из нескольких слов осуществляется путем подбора термина на русском языке, компоненты которого совпадают по значению, но их количество отличается.

Пример 12: machine-gunner – пулеметчик

Оригинал: “**The machine-gunner** stood up for me to sit down.” [15]

Перевод: “**Пулеметчик** встал, чтоб уступить мне место”. [14]

Пример 13: motor-tractors – тягачи

Оригинал: “Sometimes in the dark we heard the troops marching under the window and guns going past pulled by **motor-tractors**.” [15]

Перевод: “Иногда в темноте мы слышали, как под нашими окнами проходят войска и **тягачи** везут мимо нас орудия”. [14]

Пример 14: trench mortar – миномет

Оригинал: “He did not know whether they had sent to La Granja for a **trench mortar**.” [15]

Перевод: “Он не знал, может быть, они и послали в Ла-Гранху за минометом”. [14]

- к второй группе относятся термины, обозначающие реалии иностранной действительности, не соответствующие реалиям российской действительности, но имеющие общепринятые эквиваленты.

Перевод данной группы терминов осуществляется путем подбора соответствующих аналогов и путем замены. Большое значение при переводе будет играть контекст, позволяющий вывести значение термина из его компонентов.

Пример 15: Alpini – альпийские стрелки

Оригинал: “**Alpini** would.” [15]

Перевод: “**Альпийские стрелки** пошли бы”. [14]

Пример 16: Red Cross – Красный Крест

Оригинал: “There were many in **the Red Cross**.” [15]

Перевод: “В **Красном Кресте** их было много”. [14]

- к третьей группе относятся термины, обозначающие реалии иностранной действительности, отсутствующие в реалиях российской действительности и не имеющие общепринятых эквивалентов.

Перевод данной группы составляет трудность и требует тщательного переводческого анализа и владения переводческими трансформациями. Существуют следующие способы передачи термина с ИЯ на ПЯ:

1. переводческий комментарий

Пример 17: mufti - домашнее платье, которое носят должностные лица вне службы

Оригинал: ““What are you doing in **mufti**?” Ferguson asked.” [15]

Перевод: “- По какому это вы случаю в муфти? (1) - спросила Фергюсон.

(1) Домашнее платье, которое носят должностные лица вне службы”. [14]

Пример 18: V. A. D. – женский добровольческий корпус обслуживания действующей армии

Оригинал: “I'm something called a **V. A. D.** We work very hard but no one trusts us.” [15]

Перевод: “Я то, что называется **VAD** (1). Мы работаем очень много, но нам не доверяют.

(1) Женский добровольческий корпус обслуживания действующей армии”. [14]

2. дословный перевод

Пример 19: Army Corps – штаб армии

Оригинал: “We work under the **Army Corps**,” I said. “But here I work under you.” [15]

Перевод: “Наше начальство - **штаб армии**, - сказал я. – Но здесь мое начальство – вы”. [14]

Пример 20: captain of artillery - артиллерийский капитан

Оригинал: “It was a very tall gaunt **captain of artillery** with a red scar along his jaw.” [15]

Перевод: “Это был очень высокий и худой **артиллерийский капитан** с красным рубцом на щеке”. [14]

Пример 21: Comrade Dynamiter- Товарищ динамитчик

Оригинал: “**Comrade Dynamiter**, what planes were those?” [15]

Перевод: “**Товарищ динамитчик**, что это были за самолеты?” [14]

3. транслитерация и дословный перевод

Пример 22: Victor-Emmanuel soldiers- Полк Виктора-Эммануила

Оригинал: “These **Victor-Emmanuel soldiers** would.” [15]

Перевод: “**Полк Виктора-Эммануила** пошел бы”. [14]

Пример 23: Skoda guns- орудия “Шкода”

Оригинал: “They have big **Skoda guns**.” [15]

Перевод: “У них есть **орудия “Шкода”**”. [14]

Пример 24: Heinkel and Fiat pursuit- истребители "хейнкель" и "фиат"

Оригинал: “**Heinkel and Fiat pursuit**,” Robert Jordan told him” [15]

Перевод: “**Истребители "хейнкель" и "фиат"**, - ответил ему Роберт Джордан”. [14]

К тому же следует обращать внимание на псевдоинтернационализмы или ложных друзей переводчика. Данные слова на ИЯ и ПЯ характеризуются схожестью в написании или произношении и составляют повышенную сложность при осуществлении перевода.

Пример 25: термин “ammunition” должен переводиться как “боеприпасы”, а не “амуниция”.

Оригинал: “There was much traffic at night and many mules on the roads with boxes of **ammunition** on each side of their pack-saddles and gray motor trucks that carried men, and other trucks with loads covered with canvas that moved slower in the traffic.” [15]

Перевод: “Ночью движение на дороге усиливалось, шло много мулов с ящиками **боеприпасов** по обе стороны вьючного седла, ехали серые грузовики, в которых сидели солдаты, и другие, с грузом под брезентовой покрышкой, подвигавшиеся вперед не так быстро”. [14]

Оригинал: “And another mule. No, two mules to carry **ammunition**.” [15]

Перевод: “И еще один мул, нет, два мула с **боеприпасами**”. [14]

Пример 26: термин “section” – “отдел, отряд”, а не “секция”.

Оригинал: “The other two ambulance **sections** are in the Carso with the third army.” [15]

Перевод: “Оба других санитарных **отряда** в Карсо, с третьей армией”. [14]

В рамках данной статьи были проанализированы 28 военных терминов, используемых в художественных текстах (“A Farewell to Arms”, “For Whom the Bell Tolls” Ernest Hemingway), при переводе которых самыми частотными способами передачи на ПЯ оказались использование интернационализмов и поиск аналогов, что позволяет сохранить смысл и точность исходного текста. Эквивалентный перевод помогает передать конкретные значения и нюансы терминов на ПЯ, обеспечивая понимание читателями и сохранение стилистической и семантической близости с оригиналом. В случае военных терминов, выбор эквивалента имеет особую важность, поскольку такие термины часто описывают технические, тактические и организационные аспекты военной деятельности.

Таким образом, успешный перевод специальной лексики в художественном контексте представляет собой сложное и многогранный задачу, требующую не только глубокого знания языка, но и понимания контекста, стилистики, образов и смыслов, присущих исходному тексту.

Особенно важно учитывать, что специальная лексика в художественных произведениях может нести не только технический смысл, но и иметь эмоциональную и символическую нагрузку, что также должно быть передано в переводе. Важно учитывать множество аспектов, включая контекст, стилистику, смысл и эмоциональную окраску оригинала.

Библиографический список:

1. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – 2-е изд. – УРСС : Едиториал, 2004. – 576 с.
2. Бархударов, Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л.С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975. – 240 с.
3. Гринев, С.В. Введение в терминоведение / С.В. Гринев. – Москва : Московский лицей, 1993. – 309 с.
4. Даниленко, В. П. Русская терминология: опыт лингвистического описания / В. П. Даниленко. – Москва : Наука, 1977. – 248 с.
5. Дормидонтов, А. А. Учебник военного перевода. / А. А. Дормидонтов. – Москва : Воениздат, 2000. – 386 с.
6. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. – Москва : ЭТС, 2002. – 424 с.
7. Лейчик, В. М. Терминоведение: предмет, методы, / В. М. Лейчик. – Москва : URSS, 2007. – 248 с.
8. Нелюбин, Л.Л. Учебник военного перевода. Английский язык / Л.Л. Нелюбин, А.А. Дормидонтов, А.А. Васильченко. – Москва : Воениздат, 1981. – 379 с.
9. Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – Москва : ФЛИНТА, 2003. – 320 с.

- 10.Реформатский, А. А. Введение в языковедение / А. А. Реформатский.
– Москва : Аспект Пресс, 1996. – 536 с.
- 11.Стрелковский, Г. М. Теория и практика военного перевода / Г. М.
Стрелковский. – Москва : Воениздат, 1979. – 272 с.
- 12.Судзиловский, Г.А. Англо-русский военный словарь / Г.А.
Судзиловский. – Москва : Воениздат, 1968. – 1008 с.
13. Таубе, А.М. Военный англо-русский словарь / А.М. Таубе. – Москва
: Воениздат, 1949. – 676 с.
14. Хемингуэй Э. По ком звонят колокола войны. Четыре романа в
одном томе - М.: АСТ, Астрель, 2011. - 992 с.
- 15.Hemingway E. The Essential Hemingway - London: Arrow Books, 2004.
– 506 p.

Оригинальность 76%